

Quelques indications pour la lecture et la prononciation des langues

Qu'il s'agisse de langues s'écrivant dans des systèmes d'écriture différents de l'alphabet latin (chinois, grec, arabe, etc.) ou de langues qui utilisent l'alphabet latin mais en lui ajoutant des caractères qui n'existent pas en français (ġ, š, ñ, etc.) ou, plus simplement, en attribuant à certains caractères une valeur différente de celle qu'ils ont en français (la lettre *c*, par exemple, en italien, qui peut prendre la valeur [tʃ] dans *cinque*, [k] dans *chiuso*, [j] dans *scienza*, etc.), offrir des transcriptions lisibles de toutes les langues représente un problème considérable.

Voici donc les solutions que nous avons choisies pour aider les enseignants, lorsqu'ils le souhaitent, à lire ou prononcer des mots ou expressions qui figurent dans des activités ou dans le *Lexique plurilingue*.

Dans les activités, les mots et expressions sont présentés

- **dans une transcription « francisée » approximative pour les mots des langues possédant un autre système d'écriture (avec parfois, en accompagnement, la forme originale).**

La forme « francisée » des mots a été transcrite en suivant les règles générales qui figurent dans le tableau ci-après.

- **dans leur forme originale pour les mots des langues qui utilisent l'alphabet latin.**

Pour ces langues, une lecture approximative des graphies originales est le plus souvent possible. Malgré les quelques spécificités qu'elles possèdent, cela est certainement le cas pour des langues comme l'allemand, l'anglais ou le catalan ; c'est toutefois plus compliqué, par exemple, pour les langues slaves qui s'écrivent au moyen d'un alphabet latin souvent considérablement modifié (polonais, (serbo-) croate, etc.). Quelques informations supplémentaires sont parfois fournies dans le *Glossaire des langues* ; en outre, le *Lexique plurilingue* présente – pour les langues qui y figurent (albanais, espagnol, italien, portugais, romanche, serbo-croate, somali, suisse allemand, tagalog, turc, vietnamien) – quelques règles particulières de lecture.

Cependant, pour ces langues également, et sauf indication contraire, les règles générales présentées dans le tableau ci-après sont en général applicables.

Règles générales de lecture valables pour les activités des deux ouvrages et pour le Lexique plurilingue

Graphie	Prononciation
ei, ai, au, oi...	De manière générale, toutes les lettres sont prononcées : ei se lit [ɛi] ¹ comme dans le mot français pays
e	se lit généralement [e] ou [ɛ], comme dans les mot blé et sept
u	se lit généralement [u], comme dans le mot loup
y	se lit généralement [j], comme dans le mot payer
c	se lit [k], même devant e ou i, comme dans les mots car ou quille ; se lit [ʃ] lorsqu'elle est associée à h, comme dans le mot chien (le son [ʃ] est parfois écrit sh)
g	se lit généralement [g], même devant e ou i, comme dans les mots gare ou guitare
h (sauf ch)	correspond généralement à une aspiration, comme dans le mot anglais horse
j	se lit généralement [ʒ], comme dans le mot jamais
m, n	les consonnes nasales sont généralement prononcées, comme dans les mots mime ou mine
q	qu se lit généralement [kw], comme dans le mot quoi . La graphie q est utilisée dans certaines langues (cf. Alphabet phonétique international p. 263).
s	se lit généralement [s], comme dans les mots souris ou brousse
w	se lit généralement [w], comme dans le mot watt
ã, õ, ã, õ	le signe « ~ » placé sur une voyelle indique une nasalisation de cette voyelle, comme dans les mots banc , bon , brin , brun
ā, ō, ū	le signe « ˘ » placé sur une voyelle indique un allongement de cette voyelle (l'allongement est parfois indiqué par un doublement de la voyelle : oo, ii, etc.).
˘, ˙, ˚, etc.	les signes diacritiques sont utilisés pour marquer des accents d'intensité (comme dans le mot italien <i>amò</i>) ou les tons (en chinois, en vietnamien...)

Certaines règles particulières concernant les langues du Lexique plurilingue sont fournies dans la brochure. Certaines particularités de diverses langues sont présentées dans le Glossaire des langues.

¹ Les sons notés entre crochets sont indiqués dans l'alphabet phonétique international (cf. p. 263)

L'alphabet phonétique international

L'API – système de transcription créé par les linguistes dans le but de représenter selon un même code l'ensemble des sons de toutes les langues – n'est pas utilisé de façon systématique dans ces ouvrages, car il n'est pas nécessairement connu ni

facile à utiliser, surtout lorsqu'on travaille avec des langues possédant des sons qui nous sont inconnus. Nous recourons cependant à l'API lorsque nous souhaitons *décrire un son*, une différence entre deux mots, etc. Une description des caractères utilisés dans cet alphabet figure dans la plupart des ouvrages de linguistique et dans les méthodes d'enseignement des langues.

Les voyelles

[a]	patte, ami
[ɑ]	pâte
[e]	santé, ces
[ɛ]	mulet, sait
[ə]	petit
[i]	ami, livre
[o]	peau, rôle
[ɔ]	pot, sol
[u]	loup
[y]	lu, menu
[ø]	peu, deux
[œ]	soeur, seul
[ã]	banc, santé, cent
[ɛ̃]	main, malin
[ɔ̃]	son, pompe
[œ̃]	brun, lundi

Les semi-consonnes (ou semi-voyelles)

[j]	balayer, hier, fille
[ɥ]	lui, essuyer, huit
[w]	oui, soir [swar]

Les consonnes

[b]	bas, sabre
[d]	dos, aide
[f]	fête, baffe
[g]	gare, digue
[ʃ] (parfois [š])	chez, bêche
[ʒ] (parfois [ž])	jamais, ranger
[k]	car, sac, koala, qui
[l]	livre, balle
[m]	maison, rame
[n]	nain, panne
[ɲ]	gagner, signe
[ŋ]	footing
[p]	partir, couper
[r] (parfois [R])	rue, barre
[s]	soupe, poisson
[t]	toit, battre
[v]	vélo, savant
[z]	zèbre, poison

Quelques sons d'autres langues

[ɪ]	sorte de i sourd (turc)
[θ]	« th » dans thing (anglais, albanais, grec...)
[ð]	« th » dans this (anglais, albanais, grec...)
[ɫ]	« l mouillé » dans biglietto (italien, russe...)
[h]	forte aspiration
[q]	sorte de k prononcé très en arrière (arabe, somali,...)
[x]	fricative articulée à l'arrière (allemand <i>Buch</i> , jota espagnol, arabe, russe,...)
[ç]	fricative prononcée relativement à l'arrière (allemand <i>ich</i>)

Des livres et des sites

Pour en savoir plus sur les langues

Dabène, L. (1994). *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues : les situations plurilingues*. Vanves, Hachette.

Calvet, L. J. (1993). *Histoires de mots*. Paris, Payot.

Jean, G. (1998). *Langage de signes : l'écriture et son double*. Paris, Gallimard.

Kersaudy, G. (2001). *Langues sans frontières. A la découverte des langues d'Europe*. Paris, Autrement.

Malherbe, M. (1995). *Les langages de l'humanité*. Paris, Laffont.

Walter, H. (1988). *Le français dans tous les sens*. Paris, Laffont.

Walter, H. (1994). *L'aventure des langues en Occident. Leur origine, leur histoire, leur géographie*. Paris, Laffont.

Yaguello, M. (1988). *Catalogue des idées reçues sur la langue*. Paris, Seuil.

Sites internet

http://www.ethnologue.com/language_index.asp

Site réalisé par l'Institut Linguistique d'été qui donne de nombreuses informations sur 6000 langues du monde (situation géographique, nombre de locuteurs, etc.).

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/>

Site de l'Université Laval au Québec qui regorge d'informations passionnantes sur les langues du monde. Certains thèmes sont particulièrement bien traités, comme les situations sociolinguistiques, la francophonie, l'histoire du français, les familles de langues.

<http://www.lmp.ucla.edu/proflng.htm>

Ce site propose des informations sur des langues moins connues et peu enseignées. Il offre, pour une quarantaine de langues (telles que le zoulou, l'albanais, le tamoul, kurde etc.), un descriptif très intéressant à propos de leur situation sociolinguistique et présente, pour chacune, une carte permettant de les situer géographiquement.

<http://www.freelang.com/>

Une ressource exceptionnelle pour trouver des informations sur les langues, des expressions traduites dans une large gamme de langues, mais aussi et surtout pour obtenir des traductions de quelques mots ou phrases auprès de locuteurs d'innombrables langues.

Pour en savoir plus sur l'éveil aux langues

Babylonia : Revue suisse pour l'enseignement et l'apprentissage des langues. Le numéro 2 (1999) est consacré au thème de l'Eveil aux langues.

Candelier, M. [Dir.] (2003). *Evlang – l'éveil aux langues à l'école primaire. Bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles, De Boeck.

de Goumoëns, C., de Pietro, J.-F. & Jeannot, D. (1999). *Des activités d'éveil au langage et d'ouverture aux langues à l'école : vers une prise en compte des langues minoritaires*. Bulletin de la VALS/ASLA 69/2, 7-30.

Moore, D. (1995). *Eduquer au langage pour mieux apprendre les langues*. *Babylonia* 2, 26-31.

Notions en questions : le numéro 1 (1995) est consacré au thème de l'éveil aux langues. Paris, Crédif/Lidilem et Didier Erudition.

Hawkins, E. (1987). *Awareness of language : an introduction*. Cambridge, Cambridge University Press (éd. révisée de la version de 1984).

Perregaux, C. (1995). L'école, espace plurilingue. *Lidil*, 11, pp. 125-139.

Roulet, E. (1980). *Langue maternelle et langues secondes : vers une pédagogie intégrée*. Paris, Hatier/CREDIF.

Sites internet

<http://jaling.ecml.at/>

Présentation d'un projet de diffusion des approches d'éveil aux langues dans les écoles de nombreux pays européens.

Pour travailler en classe

A propos des langues

Aroneanu, P. (1996). *L'amiral des mots*. Paris, Syros

Baussier, S. (2002). *Petite histoire des langues*. Paris, Syros Jeunesse.

Brière, P., Lamblin, Ch. (1996). *Jouer à écrire en arabe*. Paris, Retz. Le même livre existe pour le chinois.

Bukiet, S. & Muller, H. (1996). *Histoire des écritures*. Paris, Syros.

Chignier, J., Haas, G., Lorrot, D. Moreau, P. & Mourey, J. (1990). *Les systèmes d'écriture, un savoir sur le monde, un savoir sur la langue*. Dijon, CRDP.

Hüsler-Vogt, S. (1993). *Arzu*. Lausanne, LEP

Kailhenn, P. (1994). *Les aventures de Hisako et Marc au pays des Kanji : une histoire à l'usage des petits curieux d'une autre culture*. Paris, Syros.

Kailhenn, P. (1994). *Les aventures de Piotr et Marie au pays cyrillique : une histoire à l'usage des petits curieux d'une autre culture*. Paris : Syros.

Murail, M.-A. (1992). *Le hollandais sans peine*. Paris, L'école des loisirs.

Samoyault, T. (1997). *Le livre des alphabets*. Vevey, Editions Mondo.

Schader, B. (1999). *Begegnung mit Sprachen auf der Unterstufe*. Zurich, Orell Füssli.

Thévenin, A. & Chion, C. (1989). *Le français: histoire d'une langue*. Paris, Epigones.

Thévenin, A. & Laboudigue, M. (1989). *L'aventure des mots*. Paris, Epigones.

Thévenin, A. & Leguillouzic, N. (1987). *Mon premier livre sur les langues*. Paris, Epigones.

Thévenin, A. & Muller, H. (1986). *Le français, les mots voyageurs*. Paris, Epigones.

Yaguello, M., Salas, N. (1993). *La planète des langues*. Paris, Seuil.

Sites internet

<http://georgetown.edu/cball/animals/animals.html>
présente (avec le son) les onomatopées des cris de 37 animaux dans 36 langues.

<http://www.logos.it/>
Un portail consacré à la diversité des langues, qui contient un vaste lexique plurilingue.

Textes bilingues, multilingues

Dites-le en vingt langues. Messages de salutations par Decourt, N. & Prunet, F. (1994). Montrouge, CNDP.

Je t'aime. Lalou, F. (2002). Paris, Alternatives.

L'arbre aux accents: des livres qui parlent en deux langues. Paris, Syros-Alternative.

Cette belle collection propose trois livres par langue: un conte traditionnel, une histoire actuelle et des recettes de cuisine. Langues: allemand, anglais, espagnol (Pérou), perse...

Irma bec-en-l'air. Edité sous la direction de S. Bukiet chez Syros, Paris.

Un même livre que l'on retrouve en version bilingue dans plusieurs langues (allemand, anglais, arabe, arménien, chinois, espagnol, italien, néerlandais, portugais, russe, turc, vietnamien, ...)

Collection Contes des Quatre Vents. Paris, L'Harmattan.
Ces livres bilingues ou parfois trilingues, souvent illustrés par des classes, proposent un vaste choix de langues, toujours avec la traduction française: arabe, berbère, bambara, haïtien, laotien, peul, portugais, vietnamien, wolof, etc.

Henry, J.-M. (1998). *Tour de terre en poésie. Anthologie multilingue de poèmes du monde*. St.-Germain-du-Puy, Rue du Monde.

Dictionnaires, imagiers bilingues/multilingues

Collection Images et paroles. Imagiers trilingues édités chez Syros, 1992. Alternatives: Paris.

Les Editions Fleurus proposent des imagiers bilingues dans une large gamme de langues: allemand, arabe, anglais, catalan, espagnol, chinois, kabyle, italien, néerlandais, portugais,...

Les Editions L'Harmattan proposent des dictionnaires dans de très nombreuses langues: albanais, bambara, tigrinia, swahili, etc.

Quelques adresses utiles

Les bibliothèques interculturelles

De plus en plus de bibliothèques disposent de livres en différentes langues. Les bibliothèques ci-dessous proposent au public (adultes et enfants) un service de prêt et des animations régulières dans différentes langues.

GLOBLIVRES

Rue Neuve 2 bis
1020 RENENS
Tél./fax: 021 635 02 36

BIBLIOMONDE

Passage Max Meuron 6
2000 NEUCHÂTEL
Tél.: 032 721 34 40

MONDOLIVRES

Rue de Loèche 1
C.P. 2064
1950 SION
Tél.: 027 322 26 42

LIVRES DU MONDE

Rue de Carouge 50
1205 GENÈVE
Tél.: 022 320 59 55

LIVRECHANGE

Rue du Botzet 2
1700 FRIBOURG
Tél.: 026 422 25 85

CREOLE

(Cercle de Réalisations et de recherche pour l'Eveil au langage et l'Ouverture aux Langues à l'Ecole).

L'association et le journal CREOLE ont comme volonté de créer un espace où enseignants d'une part, et d'autre part chercheurs et enseignants peuvent se rencontrer et partager leurs expériences et analyses, ainsi que de rendre compte de recherches dans le champs des approches d'éveil au langage et d'ouverture aux langues à l'école (EOLE). Le journal paraît deux fois l'an.

Université de Genève-FAPSE

Boulevard du Pont-d'Arve, 40

1205 GENÈVE

Tél.: 022 705 91 98

http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perregau/groupes/eveil/creole_journaux.htm